

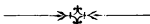
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ**.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ.

1913 — 1914.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ И СЪ ДВУМИ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вос. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

Только такимъ путемъ мы, по его мнѣнію, получимъ область съ ясно выраженными географическими границами; опредѣлять географическія границы «Туркестана» было бы невозможно. Въ «Дуабѣ» нашли себѣ наиболѣе полное выраженіе всѣ особенности, составляющія характерную черту странъ, въ составъ которыхъ входятъ или съ которыми граничить Дуабъ; всѣ эти характерныя свойства ослабляются по мѣрѣ удаленія отъ границъ Дуаба. Въ области «климатологіи, геологіи, зоологіи, ботаники, этнографіи, политической экономіи, исторіи» — вездѣ мы найдемъ «all the central and leading facts or types included in the Duab» (стр. 2). Едва ли теорія автора и созданный имъ терминъ имѣютъ будущность. Дуабомъ въ Индіи называется пространство между двумя рѣками, протекающими такъ близко одна отъ другой, что оросительныя системы обѣихъ рѣкъ составляютъ какъ бы одно цѣлое. Такимъ «дуабомъ» въ Туркестанѣ, насколько мнѣ извѣстно, могла бы быть признана только мѣстность между Чирчикомъ и Ангреномъ. Аму-дарья и Сыръ-дарья въ верхней части своего теченія отдѣлены одна отъ другой высокими горными цѣпами, въ нижней — огромной пустыней; область между обѣими рѣками не представляетъ (и никогда не представляла) ни въ политическомъ, ни въ этнографическомъ отношеніи самостоятельнаго цѣлага; для будущей экономической жизни края мѣстности, находящіяся вѣдѣ «Дуаба», какъ Хивинское ханство и сѣверная часть Ферганы съ Наманганомъ, будутъ имѣть во всякомъ случаѣ не меньше значенія, чѣмъ середина «Дуаба» — бассейнъ Заряфшана¹⁾.

При составленіи библиографическаго обзора авторомъ приняты во вниманіе и русскія работы, хотя съ нѣскольکو страннымъ выборомъ; такъ упоминается учебникъ Н. В. Остроумова и не упоминается «Туркестанъ» И. В. Мушкетова. В. Б.

386. Абū-л-'Алā ал-Ма'аррī. Мулқā-с-сабіл, рисāлетъ фй-л-ва'зъ вал-хикам. 'Унйя бя-пешрихā Ҳасан Ҳуснī 'Абд-ал-Ваххāб ат-Тў-нисī. Дамаскъ 1330. 8^о, стр. 18.

'Абд-ал-Ваххāбъ, профессоръ исторіи въ тунисской высшей школѣ *ал-Халдўнййа*, извѣстенъ преимущественно работами по исторіи Магриба²⁾.

1) Ср. въ книгѣ В. Рикмерса краснорѣчивыя слова о Самаркандѣ, какъ residential capital (стр. 120), и въ особенности о Заряфшанѣ, какъ «средней линіи и символѣ» всего Дуаба (стр. 276). Вопреки дѣйствительности, авторъ утверждаетъ, будто «on its banks are greater cities than on the Amu or the Sir».

2) См., наиримѣръ, La Domination Musulmane en Sicilie, Tunis 1905; Contribution à l'histoire de l'Afrique du Nord et de la Sicilie, Palermo 1910 (оттискъ изъ сборника Centenario della nascita di Michele Amari); بساط العقيق في حضارة القيروان وشاعرها ابن رشيق; Тунисъ 1330 и др.

На ряду со спеціальными трудами оны, слѣдую симпатичной традиціи современныхъ арабскихъ ученыхъ и журналистовъ, время отъ времени знакомятъ съ произведеніями древне-арабской литературы, издавая доступныя рукописи. Къ числу такихъ изданій принадлежитъ и реферированное теперь произведеніе Абӯ-л-'Аліа, которое имѣетъ извѣстное право на вниманіе, хотя бы въ силу интереса, связаннаго съ личностью слѣпого поэта-литератора. Сперва оно было напечатано въ дамасскомъ журналѣ «*al-Muhtabasz*» и затѣмъ выпущено отдѣльнымъ оттискомъ, которымъ мы пользуемся въ настоящей замѣткѣ. Къ сожалѣнію оба этихъ изданія мало доступны европейскимъ ученымъ и нельзя не поблагодарить редактора журнала, энергичнаго Мухаммеда Курдъ 'Аліа, который выпустилъ отдѣльной книгой подъ названіемъ «*Resāil-al-buḡatā*» (Трактаты краснорѣчивыхъ) наиболее цѣнные памятники древней литературы, напечатанные въ редактируемомъ имъ органѣ. Сборникъ изданъ въ Каирѣ въ этомъ году (1913=1331) и содержитъ, между прочимъ, интересующій насъ трактатъ Абӯ-л-'Аліа¹⁾.

Какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ произведеніяхъ нашего поэта, прежде всего приходится задуматься надъ заглавіемъ, точное чтеніе и значеніе котораго едва ли можетъ считаться установленнымъ. Въ самомъ произведеніи намековъ на него, повидимому, нѣтъ; болѣе авторитетныя рукописи даютъ чтеніе «*Муḡā-с-сабіл*», которое я слѣдуетъ, вѣроятно, признать правильнымъ съ основнымъ значеніемъ «брошенное на дорогѣ», т. е. мысли, рассыпанныя на пользу всѣмъ, проходящимъ по дорогѣ жизни²⁾. Грамматически, конечно, возможны и другія толкованія, но они не имѣютъ за собой рукописной традиціи³⁾.

1) Сборникъ заключаетъ не мало другихъ интересныхъ произведеній, которыя иногда привлекались къ изслѣдованію и въ русской арабистикѣ. Не ли поэтому сънать вниманіе на его составъ: стр. 17—*al-Adab as-sayr* Ибн-ал-Муқаффа', 55—*ad-Durrā al-ya-tīma* его же, 115 — вторая *Naṭīma* его же, 118 — отрывки и отдѣльныя посланія его же, 137—отвѣтъ ему Наḡйи-ибн-Зійāда, 139—рядъ посланій 'Абд-ал-Ḥаміда, 176—посланіе Ибрāхима-ибн-ал-Мудабіра, 194 — посланіе Ибн-ал-Қайриха къ Абӯ-л-'Аліа, 214—*Муḡā-с-сабіл*, 241 — *Resāil-al-ṣittiqād* Ибн-Шерефа қайраванскаго, 269 — *Kitāb-al-'arab* (отвѣтъ шу'убистамъ) Ибн-Қутейбы, 296 — посланіе Рашид-ад-дйна ал-Ватвѣта, 299 — завѣщаніе царя Ардешира сына Бāбека, 302—314 — *Kitāb al-adab wa-l-murruwa* Сāлиха-ибн-Джанāха. (Для первой части сборника—посланій Ибн-ал-Муқаффа' и 'Абд-ал-Ḥаміда — это изданіе является вторымъ, такъ какъ они были выпущены подъ тѣмъ же названіемъ отдѣльно въ 1326 (1908) году).

2) Ср. «projectus in via» у Margoliouth, Index librorum Abu'l-'Alae Maarrensensis (въ Centenario della nascita di Michele Amari, Palermo 1910) — I, стр. 230.

3) Напр. *malqa-as-sebil* у Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur (Weimar 1898)—I, 255, № 4, вѣроятно подъ вліяніемъ каталога рукописей Британскаго Музея — II, London 1846, стр. 405, № 888,10, гдѣ данъ (едва ли возможный) переводъ «concurtus vias». Сомнительно съ грамматической точки зрѣнія чтеніе и толкованіе *Molcki-el-sebil* «Liber viam

Муқд-с-сабл является едва ли не самым популярным произведением Абū-л-'Алā послѣ его стихотворныхъ сборниковъ, какъ ранняго, такъ и поздняго періода. Оно упоминается почти всѣми авторами, сохранившими списокъ его произведений, какъ Йāқутъ, аз-Зехебī и зависящій отъ нихъ ас-Сафадī¹⁾. Хāджжи-Халīфа, вѣроятно вслѣдъ за аз-Зехебī²⁾, говоритъ объ объемѣ произведенія, опредѣляя его четырьмя «курр-рāsами»³⁾, т. е. приблизительно 16 страницами, какъ это подтверждается и рукописями. Интереснѣе сухихъ упоминаній тотъ несомнѣнный фактъ, что особою популярностью это сочиненіе Абū-л-'Алā пользовалось въ Испаніи, гдѣ оно вызвало даже нѣсколько подражаній. Меньше чѣмъ черезъ сто лѣтъ послѣ его смерти такое подражаніе вышло изъ подъ пера знаменитаго Зу-л-визāратейнъ ал-Гāфиқī (ум. 540/1146), везіра Йūsуфа-ибн-Тāшифīна⁴⁾. Черезъ другую сотню лѣтъ такое же подражаніе появилось у не менѣе знаменитаго андалусскаго ученаго Абū-Рабī' ал-Келā'ī (ум. 634/1237), о чемъ сохранилъ упоминаніе ал-Маққарī⁵⁾. Столь же наглядно говорить о распространенности произведенія количество дошедшихъ до насъ рукописей; въ настоящее время ихъ можно насчитать не менѣе шести: двѣ въ Эскуріалѣ⁶⁾, по одной въ Лондонѣ⁷⁾ и Петербургѣ⁸⁾, двѣ въ Каирѣ⁹⁾.

docens» у Flügel'я въ изданіи Хāджжи-Халīфы — VII, 115, № 12888. Къ послѣднему чтенію примыкаетъ Degenbourg, Les manuscrits arabes de l'Escorial—I, Paris 1884, № 467 стр. 310, перевода заглавіе «indicateur du chemin».

1) См. Margoliouth, op. cit. № 69, стр. 219 и 230.

2) Margoliouth, The Letters of Abū-l-'Alā, Oxford, 1898, стр. 135—136 (арабскаго текста).

3) Изд. Flügel'я, loc. cit.

4) Рукопись въ Британскомъ Музеѣ—II, 405 № 888,9 (а не 11, какъ у Brockelmann'a, L.cit.) и въ Эскуріалѣ — Degenbourg, op. cit., стр. 347, № 519. (У Brockelmann'a упоминаніе отсутствуетъ). Конечно, въ معارضه надо видѣть, именно, подражаніе, а не опроверженіе = réfutation, какъ предполагала Degenbourg. Послѣ знакомства съ содержаніемъ *Муқд-с-сабл* въ этомъ не можетъ быть сомнѣній.

5) Analectes, ed. R. Dozy etc. II, 769, 3—2 снизу. Повидимому, этотъ писатель былъ особымъ поклонникомъ Абū-л-'Алā: тотъ же ал-Маққарī (ibid. 4 сл.) сообщаетъ, что онъ составилъ подражаніе другому сочиненію ал-Ма'аррī *خطبة الفصح*, извѣстному намъ только по имени. Ср. Margoliouth, Index, стр. 223, № 19, гдѣ вмѣсто *خطبة الفصح* чит. *جهد الفصح*. О самомъ сочиненіи и его содержаніи, см. еще Bibliotheca arabico-hispana — IX, 343 и Хāджжи-Халīфа — III, 160 № 4733.

6) Degenbourg, op. cit. — I, № 467 (у Brockelmann'a опечатка 476), з стр. 310 и № 276,2 стр. 170 (не упомянута Brockelmann'омъ).

7) Catalogus — II, стр. 405, № 888,10 (а не 12, какъ у Brockelmann'а).

8) Dorn, Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux, St.-P. 1852, стр. 209—210, № 231,7. Объ этой рукописи я уже говорилъ въ ЗВО. т. XXI, стр. 0132, прим. 6, гдѣ исправилъ неточность каталога Dorn'a, перешедшую и къ Brockelmann'у op. cit. I, 255 № 4.

9) Рукопись хедивской бібліотеки — *Фихрист-ал-кутуб*—VII,2, стр. 677 (ср. Brockelmann—I, 524) и мечети ал-Азхаръ, скопированная съ первой въ 1304 г. *دب* № 509.

Къ сожалѣнію, пѣкоторый опытъ европейской арабистики говоритъ, что популярность выпадала далеко не на долю тѣхъ произведеній Абӯ-л-'Алā, которыя представляютъ для исторіи литературы большій интересъ. Значительно меньше были распространены тѣ, въ высшей степени оригинальныя произведенія, какъ *Risālet-al-ṣufrān*, или сборникъ *Luḏūm mā lā ʾalālam*, которыя до сихъ поръ еще ждутъ своего изслѣдователя въ цѣломъ. По своей трудности они для европейскихъ ученыхъ представляютъ книгу за семью печатями, а на востокѣ надъ ними сверхъ того тяготѣетъ, если не обвиненіе, то подозрѣніе въ ереси. Средній арабскій читатель ихъ или не могъ понять или боялся понимать. Бóльшій успѣхъ встрѣчали безобидныя съ точки зрѣнія мусульманской морали произведенія, въ которыхъ, при столь же блестящей формѣ, содержаніе не давало повода къ упрекамъ въ невѣріи. Таково было и *Muḥāḍ-ṣ-ṣabīl*. Мы, конечно, едва ли раздѣлимъ суровый приговоръ Кремер'а, единственного, кажется, арабиста, непосредственно знакомаго съ произведеніемъ, который, упомянувъ про капрскую рукопись, заявилъ—«die Herausgabe verdient es nicht»¹⁾. Кремер стоялъ на другой точкѣ зрѣнія, чѣмъ современная исторія арабской литературы. Какъ бы зачарованный *Luḏūm mā lā ʾalālam*, онъ не хотѣлъ знать другихъ произведеній Абӯ-л-'Алā и отбрасывалъ ихъ, коль скоро они не подходили подъ созданный имъ величественный образъ слѣпца-философа. Для насъ же, при бóльшемъ богатствѣ матеріала, необходимо знакомство со всѣми сохранившимися произведеніями Абӯ-л-'Алā, которыя даютъ болѣе живой, хотя быть можетъ менѣе импонирующей и подавляющей обликъ²⁾. Чего-либо новаго для характеристики Абӯ-л-'Алā этотъ трактатъ не даетъ: по своему содержанію онъ представляетъ достаточно шаблонный въ арабской морализирующей литературѣ типъ сентенцій аскетическаго характера съ совѣтами не увлекаться здѣшной жизнью, а помнить о будущемъ мірѣ. Особой глубины и оригинальности, которая привлекательна въ *al-Luḏūmīyyāt*, здѣсь не замѣтно. Издатель хочетъ видѣть въ *Muḥāḍ-ṣ-ṣabīl* произведеніе послѣдняго періода жизни Абӯ-л-'Алā и попытку вернуться къ религіознымъ принципамъ (стр. 3). Съ этимъ едва ли можно согласиться, сопоставивъ *Muḥāḍ-ṣ-ṣabīl* съ другими произведеніями несомнѣнно послѣднихъ лѣтъ: по своему характеру оно ближе подходитъ къ литературнымъ трудамъ Абӯ-л-'Алā, его комментаріямъ, раннимъ письмамъ и пр., когда онъ не порывалъ еще связи ни съ литературной традиціей, ни съ тради-

1) Über die philosophischen Gedichte des Abū'l-Alā Ma'arri, Wien 1888, стр. 89 и прим. 1.

2) Ср. сказанное по поводу другого мало-извѣстнаго произведенія Абӯ-л-'Алā въ ЗВО, т. XIX, 50—52.

ціонной моралью. Видѣть въ *Мулк̄-с-сабіл* простое подражаніе старымъ образцамъ было бы ошибочно, но несомнѣнно, что стороннія вліянія здѣсь болѣе сильны, чѣмъ въ послѣдующихъ произведеніяхъ, когда оригинальное содержаніе не требовало больше готовыхъ формъ для своего выраженія. Одно изъ этихъ вліяній 'Абд-ал-Ваххъабъ подмѣчаетъ вѣрно, указывая на проповѣди (полу-апокрифическія добавимъ) до-исламскихъ ораторовъ, какъ Қосс-ибн-Са'ида и др. Вліяніе другого теченія стоятъ еще ближе и на этомъ произведеніи отразилось, быть можетъ, сильнѣе, чѣмъ на другихъ. Это — поэзія Абү-л-'Атāхія, имя котораго упоминается большинствомъ изслѣдователей, какъ одного изъ предшественниковъ Абӯ-л-'Алā. Въ данномъ трактатѣ подражаніе ему можно видѣть не только въ содержаніи, но и въ языкѣ, который значительно проще, чѣмъ въ позднѣйшихъ произведеніяхъ Абӯ-л-'Алā.

Въ формѣ *Мулк̄-с-сабіл* сказывается уже та вычурность и пыскапность, которая такъ сильно затрудняетъ пониманіе иногда наиболѣе интересныхъ сочиненій Абӯ-л-'Алā. Оно представляетъ рядъ небольшихъ отдѣловъ по числу буквъ алфавита, въ каждомъ изъ которыхъ расположены сентенціи сперва въ риемованной прозѣ (съ риемой на соответствующую букву), и затѣмъ повторяются въ стихахъ не только въ томъ же порядкѣ, но иногда и въ тѣхъ же словахъ. Для образца я позволю себѣ привести отдѣлъ подъ буквой *аѡз* (стр. 17,1—10), хотя вся игра словъ при переводѣ исчезаетъ и блѣднѣетъ¹⁾.

[Проза].

«Товарищи твои уже заблудились. Они стали пить безъ остановки на водопой, но не насытились. Рѣшенія судьбы ихъ призвали и они сдѣлали привалъ. Оставили они наслѣднику все, чѣмъ владѣли сами. Рокъ ихъ скрутилъ и они свернулись. Загробный міръ встрѣтилъ ихъ по намѣреніямъ».

[Стихи].

«Не заблуждайся въ здѣшнемъ мірѣ, обольщенный имъ; вѣдь твои товарищи уже заблудились здѣсь».

Попался имъ при жизни водопой; если бы похожій на него утолялъ жажду, они бы напились».

Рокъ ихъ позвалъ: «О жители земли, не сдѣлать ли вамъ привалъ?».
Они и остановились».

1) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ я придерживаюсь не изданія 'Абд-ал-Ваххъаба, а вариантовъ петербургской рукописи, которые будутъ приведены въ концѣ замѣтки. Курсивомъ обозначены слова, повторяющіяся въ прозѣ и стихахъ; это до нѣкоторой степени даетъ представленіе объ искусственности приватой Абӯ-л-'Алā формы.

Они покинули свои заблужденія и получившіи наслѣдство завладѣли ихъ владѣніями.

Въ жизни своей они немного развернулись, но потомъ рокъ ихъ скрутилъ и они свернулись.

Пусть же послѣ нихъ намѣренія будутъ благими: вѣдь люди получаютъ воздаянія за свои намѣренія».

Изданіе 'Абд-ал-Ваххāба исполнено по одной рукописи Эскуріала (Degenbourg № 467), которую онъ считаетъ самой древней, такъ какъ она писана въ 523/1129 году¹). Это, повидимому, вѣрно, такъ какъ лондонская относится къ XV—XVII вѣку, петербургская писана въ 915/1509 году и каирская въ 953/1546; едва ли, однако, можно согласиться съ его словами относительно достоинства этого списка. Языкъ даннаго произведенія Абӯ-л-'Алā, какъ мы замѣчали, значительно проще другихъ и не требуетъ особыхъ усилій для пониманія: тѣмъ не менѣе въ изданіи имѣется достаточное количество не ясныхъ мѣстъ, часть которыхъ своимъ возникновеніемъ обязана несомнѣнно не особенно удовлетворительному состоянію оригинала. Петербургская рукопись въ этомъ отношеніи стоитъ безспорно выше; она, конечно, не разъясняетъ *всѣхъ* недоумѣній въ текстѣ, но иногда даетъ *единственно* правильное чтеніе. Интересно отмѣтить, что она находится въ извѣстномъ родствѣ съ рукописью, послужившей оригиналомъ для изданія 'Абд-ал-Ваххāба; цѣлый рядъ чтеній, отмѣченныхъ на поляхъ рукописи Эскуріала, имѣется *въ текстѣ* петербургской (напр. стр. 9,9; 12,8; 15,22; 17,8 и др.). Несомнѣнно, что лицо, сличавшее первую имѣло предъ глазами или нашу рукопись или ея оригиналь.

Чтобы использовать ббльшую удовлетворительность петербургской рукописи, я привожу въ заключеніе варианты ея къ изданію 'Абд-ал-Ваххāба, отмѣчая * звѣздочкой болѣе удовлетворительныя чтенія²).

5,6—7 оп. 8 الإمام الأوحَد [الإمام سليمان]; أحمد بن عبد الله بن سليمان оп.;
 9 حرف الهمزة [الهمزة 9 رحمه الله تعالى [رهين المحبين].
 10 المرء [الرجل] 11 оп. заголовокъ (какъ и въ дальнѣйшемъ). 12 لبخطنون [لبخطنون]
 * ولطالها [وطالها] * لحرصه * بحرصه 15 لخطون

1) У Degenbourg'a op. cit. стр. 310 и прим. нѣкоторое колебаніе между 523 и 623 годомъ.

2) Я сличаю съ текстомъ изданія 'Абд-ал-Ваххāба по отдѣльному оттиску, такъ какъ между нимъ и перепечаткой въ «Ресѣил-ал-булайъ» нѣтъ никакой разницы, если не считать чисто графическихъ мелочей (напр. 5,15 وطالها вм. وطال ما; 6,21 إله вм. إله و т. д.).

[برغما 8؛ بِسْبَبِةٍ [المبينة sic] التبات [التباب 4 هانف [قائل 2 حُؤَوةٌ * [جئوةٌ 6,1
[اعضاءه 14 ولكن [لكن 11 وفي المليك حارت الالباب [Послѣ 8 добавляетъ
اجزاءها.

[راجى 9 العافل * [العافل 6 عن [من 4 لجاهل * [بجاهل 3 جث [الجث 7,1
بناء [سرور 16 مُلَقَى * [لقى 12 ثمّ الخ و فاذا الخ 11-12 راج
[ولكنك 26 فهو الجديد [فجديد 25 اَعْتَقَدَه [اعتمده * اَعْتَدَ [اعتقد 23 فَلْتَنْتَه * [فلتنه 19
* وَلَكِنَّه .

8,1 [غريبك * [غريك 8,1
[اهل الرشد 16 قريب * [قليل 15. (примѣчаніе 4 отпадаетъ). [الجبود 10
22 ماخوذه [مخوذہ 21 خَانَتْكَ * [حازتك 20 نافع [نتفع 17 الرشيد

دائماً [دائب; عن [من 7 وبأمره نفنى * [وتنفى 4 فهل [هل 3 شُعْبَةٍ [سقية 9,1
9 بَقِيَّتِكَ خَيْرٌ كُنْزٌ * لا ما خبي في الجزأ [نظير [قرين 9
خِدر * [حرز 17 تموت [بموت 15 خِدر * [حرز; والورع [الورع 12 غائبه [غانبه

بيدى 10 تكن [تك 9 تحل * [بحل 7 والابداع * [والابتداع; نظير [مثل 10,3
0n.; نَغْرٌ * [نغل 18 يطيش نبل [نطيش نبل 17 نظير [مثل 0n.;

11,2 [الحالص [خالص; (?) الدر [الله 3 قالص [لقالص; للحدث * [للحدث
بفوص [فقل vo (Вѣрно раздѣлень стихъ: 6 بعوم [بعوم
2-мъ полустигшия). 11 [غشاه * [عناه 13 فكله [وماؤه; نُجْدِپْ عَامُهُ [نجدپ عامه
18 [فهل 18 [جوهرها 19 فكّم * [فهل 18 (какъ требуетъ и размѣръ).

12,1 [هذا 5 بوّدى [برد 2 بُدْكَرٌ * [نذكر; فإلا [فهلا
من * [في أشيب كالأشمط; الجهل [الحرص; الألم [الأم 8 وعائد * [وعائد 6 منك هذا
أقبح [أخسر 12 فلا [ولا 10 للطفل [للكهل 9 أشيبك [الأشمط

13,1-4 [خردعة المطمع [خردعه الطمع 6 المقال [المجواب 4 (طى) (resp. طًا
[او [المطمع [والمطمع 9 وميض برق [وميض 7 كم بدأب * [بدأب; و [لو
[نأمل [نأمله 16 نهمع * [نهمع 14 عيناك [جفناك 12 صدك [كفك 11 (الذنيا
بِتَّ [أنت 21 غير مصغ [ليس بصغى; للفتنأ * [للجمال 18

والإثم * وللائم 3 العافية * [العافية; الخلف والسلف] 14,2 **переставляетъ** **оп.**; من; نَحَى [يَحَى 13 فَاصِّغْ * [فأذن 11 الكلف * [كلف 10 وترك * [وتطلب 9 من بُعد [من فقد 18 ان تَنْفِقْ [ان انفق 17 العذراء [العذر 14 وتشفق [وبشفق 19 خافضًا [حافظًا; sic! مرتفعًا [مرتفعا

تَحَسُّ [وتحسن 18 مَقْرُورًا * [مشغولًا 12 بنفك [نفعك; خَدَعَهُ [خدعه 15,9 **переставляетъ** фразы **въ текстѣ** [الباطل * [الباطن; على الخ و في الخ **прим.** 1 = أَعَاظُ [أجَاهل 22 لا تصغى * [لم نُصغْ 21 تَرِ [تَرِ no на поляхъ **مصير** * [نصير 26 لِلخَلِّ * [للحر 24

بالأوداء [بالأغلاء; وطنّ [قطنّ 6 ولا [لا 3 جنن [الجنن; ولا تستر [لا يسترك 16,2 **размѣръ** **возстанавливается и примѣчаніе 3** **отпадаетъ**); لا نَعَصِمُ * 9 لآله علا [لملبك حوى * [سرحك * [سرحك; وافتنّ [وافتن 8 بجفو * [بجفو عمر * [عمر 14 ولا طال [وطال 13 اذ [ان 12 لا تفرع [لتفرع 10 الهارب منه العنن عمره * [عصره 19 وزاره [نم أنى 18 الثرى * [البلا; والزهو [اللهو 17 فهلا [فالا 16 **Передъ** 20 **вставляеть** لها **النذى الذى أدركه ان** [عن مهجته اذ; دهاؤه الباطل [دهاه بالمقدور 22 كان * [كان 21 **فأغتناله** 23 **شيعت إلى الماء لهاة له** * وكان لا يجفل غير اللهأ **فاجتاحه**

وطواهم [طواهم 3 ثورا [ثورا; نادتهم [ابادتهم; فقد [فما; صحابتك [صحبك 17,2 **оп.**! مثله; وعصرهم * [سربهم; وعن * [عز 6 مشتورا [مستهترا 5 لاقتهم [ولاقتهم زمن [قدر; ومدة [أعصرا 9 حلوا أباطيلهم * [خلوا احاديثهم 8 تنوون * [تنمون 7 [الخلق; وهل [فهل 17 على [عن 16 **оп.** لا; كأنه غودر هملا **عملًا** **добавляетъ** **عملًا** **منكم رسل** 21 **المدفون** [المقبور 20 **رفق مجاهرة** [أوفى مجاهدة 19 **خُطِبُ** [بخطوه 18 **الحرص** **رسل عنكم**.

الحى [المرء 6 فوهل [فما; وقتله الحادث [وقتلته الحادثات 4 أضلته * [أظلته 18,3 **طل** 9 **الكائن لما** [المقدور حتى; ردى الفعل * [ردى العقل 8 فهلا [فالا; وزاره [وجاءه 7 **لميت** 13 **غضه** * [غصنه 12 اذ [ان; رنت [رنت 10 **موردًا** [منهلا; البلى [الثرى; ضل

كَمَلْ مُلَقَى السَّبِيْلِ لِأَبِي الْعَلَاءِ الْمُعَرِّي رَحِمَهُ اللهُ تَعَالَى وَالْحَمْدُ لِلَّهِ بِمَيْتِ
لِلَّهِ وَصَلَّى اللهُ عَلَي سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ.

И. Крачковский.

Царское Село.
Декабрь 1913 г.

387. Th. Kluge, Beiträge zur Mingrelischen Grammatik (Memnon. Zeitschrift für die Kunst- und Kultur-Geschichte des Alten Orients, 1913, т. VII, тетр. 1/2, стр. 46—63).

Передь нами первая часть «Материаловъ для мингрельской грамматики», гдѣ г. Kluge излагаетъ фонетику мингрельскаго языка и его морфологию, за исключеніемъ спряженія, обсужденіе котораго послѣдуетъ, очевидно, въ обѣщанномъ продолженіи.

Г. К. изучалъ мингрельскій языкъ на мѣстѣ, въ Ново-Сенакѣ, лѣтомъ 1912 г. (стр. 46). Однако, несмотря на это благопріятное обстоятельство, работа г. К. не только не вноситъ въ изученіе мингрельскаго языка чего-либо новаго и цѣннаго сравнительно съ тѣмъ, что уже было достигнуто по данному предмету въ работахъ проф. Ал. Цагарели¹⁾ и въ обстоятельной на эти работы рецензіи П. Чараи на грузинскомъ языкѣ²⁾, но явно идетъ назадъ. Поэтому слѣдовало бы трудъ г. К. пройти молчаніемъ, но въ виду того, что Кавказомъ и его языками интересуются ученые, которые могутъ опереться въ своихъ работахъ и на книгу г. К., разборъ ея мнѣ кажется желательнымъ.

Для г. К. остались недоступными вышеназванные труды проф. Цагарели и Чараи, посвященные специально изученію мингрельскаго языка. К. незнакомъ и съ новѣйшими трудами по фетивческому языкознанію, гдѣ онъ могъ бы найти кое-что полезное для себя по обсуждаемому имъ предмету вообще, въ частности же по вопросу о происхожденія мингрельскихъ фамилій, затрагиваемому имъ во второй части предисловія (стр. 46). Г. К., указавъ на важность собиранія мингрельскихъ фамилій и на трудность ихъ толкованія, говоритъ, что фамиліи эти распадаются на два класса: 1) съ окончаніемъ на -*de* (-*je*)³⁾ *сынъ* и 2) съ окончаніемъ на -*a*, приче́мъ фамиліи перваго класса г. К. считаетъ почему-то болѣе трудными пока для толкованія, чѣмъ фамиліи втораго класса. Фамилій съ окончаніемъ на -*de* опъ

1) *Мингрельскіе этюды*, вып. I—II, Петербургъ 1880.

2) *Megruli dialectis padesaobrivi damokidebuleba qarḡulḡan*, журналъ *Moambe* 1895, №№ X, XII, 1896, №№ I, II, Тюльскъ.

3) Въ скобкахъ приводимъ транскрипцію г. Kluge, когда она расходится съ нашей.